

Bruselj, 4. december 2017
(OR. en)

15379/17
ADD 1

Medinstitucionalna zadeva:
2017/0318 (NLE)

COLAC 137

PREDLOG

Pošiljatelj:	za generalnega sekretarja Evropske komisije: direktor Jordi AYET PUIGARNAU
Datum prejema:	1. december 2017
Prejemnik:	generalni sekretar Sveta Evropske unije Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN
Št. dok. Kom.:	COM(2017) 722 final - ANNEX
Zadeva:	PRILOGA k predlogu sklepa Sveta o podpisu in začasni uporabi, v imenu Evropske unije in njenih držav članic, Tretjega dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

V prilogi vam pošiljamo dokument COM(2017) 722 final - ANNEX.

Priloga: COM(2017) 722 final - ANNEX



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 1.12.2017
COM(2017) 722 final

ANNEX

PRILOGA

k

predlogu sklepa Sveta

o podpisu in začasni uporabi, v imenu Evropske unije in njenih držav članic, Tretjega dodatnega protokola k Sporazumu o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

PRILOGA

TRETJI DODATNI PROTOKOL
K SPORAZUMU O GOSPODARSKEM PARTNERSTVU,
POLITIČNEM USKLAJEVANJU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
NA ENI STRANI
TER ZDRUŽENIMI MEHIŠKIMI DRŽAVAMI
NA DRUGI
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE K EVROPSKU UNIJI

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: države članice), in

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

na eni strani ter

ZDRUŽENE MEHIŠKE DRŽAVE (v nadaljnjem besedilu: Mehika)

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici) STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), ki je bil podpisan 8. decembra 1997 v Bruslju, veljati pa je začel 1. oktobra 2000,

OB UPOŠTEVANJU Prvega dodatnega protokola k Sporazumu, ki je bil podpisan 2. aprila 2004 v Ciudadu de México in 29. aprila 2004 v Bruslju,

OB UPOŠTEVANJU Drugega dodatnega protokola k Sporazumu, ki je bil podpisan 29. novembra 2006 v Ciudadu de México,

KER je bila 9. decembra 2011 v Bruslju podpisana Pogodba o pristopu Republike Hrvaške k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: Pogodba o pristopu),

KER se v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu Republike Hrvaške, ki je priložen Pogodbi o pristopu, pristop Republike Hrvaške k Sporazumu uredi s sklenitvijo protokola k Sporazumu,

KER v skladu s členom 55 Sporazuma za namen Sporazuma izraz „pogodbenci“ pomeni Skupnost ali njene države članice ali Skupnost in njene države članice, v skladu z njihovimi področji pristojnosti, ki izhajajo iz Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, na eni strani ter Mehiko na drugi strani,

KER se v skladu s členom 56 Sporazuma Sporazum uporablja na eni strani na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi s to pogodbo, ter na drugi strani na ozemlju Mehike,

KER je v skladu s členom 59 Sporazuma Sporazum sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno,

KER Prvi dodatni protokol k Sporazumu upošteva pristop Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Uniji,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum v češki, estonski, madžarski, latvijski, litovski, malteški, poljski, slovaški in slovenski jezikovni različici overjen pod enakimi pogoji kot različice, sestavljene v izvirnih jezikih Sporazuma,

KER Drugi dodatni protokol k Sporazumu upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Uniji,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum v bolgarski in romunski jezikovni različici overjen pod enakimi pogoji kot različice, sestavljene v izvirnih jezikih Sporazuma,

KER člen 5(3) tega protokola določa začasno uporabo tega protokola s strani Unije in njenih držav članic pred zaključkom notranjih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Republika Hrvaška postane pogodbenica Sporazuma o gospodarskem partnerstvu, političnem usklajevanju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Združenimi mehiškimi državami na drugi.

ČLEN 2

1. Po podpisu tega protokola Unija državam članicam in Združenim mehiškim državam pošlje hrvaško jezikovno različico Sporazuma.

2. S pridržkom začetka veljavnosti tega protokola postane hrvaška jezikovna različica verodostojna pod enakimi pogoji kot jezikovne različice Sporazuma v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku.

ČLEN 3

Ta protokol je sestavni del Sporazuma.

ČLEN 4

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

ČLEN 5

1. Pogodbenici ta protokol podpišeta in odobrita v skladu s svojimi notranjimi postopki.

2. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da sta zaključili notranje postopke, potrebne v ta namen.

3. Ne glede na odstavek 2 pogodbenici soglašata, da bosta do zaključka notranjih postopkov Unije in njenih držav članic za začetek veljavnosti tega protokola uporabljali določbe tega protokola od prvega dne meseca, ki sledi datumu, ko Unija in njene države članice predložijo uradna obvestila o zaključku svojih notranjih postopkov, potrebnih za ta namen, in ko Združene mehiške države predložijo uradno obvestilo o zaključku svojih notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.

4. Uradna obvestila se pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije, ki je depozitar tega protokola.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblašenci, ki so v ta namen ustrezno pooblašeni, podpisali ta protokol.

V ..., dne ... leta ...

ZA EVROPSKO UNIJO IN NJENE DRŽAVE ČLANICE

ZA ZDRUŽENE MEHIŠKE DRŽAVE